



目 錄

142期 (2006年1月)

- P1. 『訪問蔡仁理牧師』
- P4. 『行向多元化e台灣國家語言政策』 (二)，張學謙
- P6. 【聽美姊紀念基金會2005年財政報告】
- P6. 『阿伯--a講古，A-peh--a kóng-kó』，王和清 Ong Hō-chheng
- P7. 【紀念228 e詩】『The Island Nation 島國』，Stanley Lai 原作 葉國基翻譯
- P8. 『介紹七個使用羅馬字母拼寫的英國敦人』
- P9. 【聽美姊紀念基金會公佈】
- P10. 『Iáu-siū--oh! Mài Koh Phianmah, 夭壽--oh! Mài Koh騙--ah』，Iáu Chh-liōng，姚志龍
- P12. 【我e第一篇台文】『林邊光彩』，林美雪
- P12. 【笑話】『婦產科』『八百Khor』，孟亮
- P13. 『你e故鄉叫啥物名？』，李南衡
- P14. 『亞力出頭天』，陳雷
- P16. 【台文通訊編輯e話】



Tâi-bûn Thong-Sîn

台文通訊

142期

2006年1月15日

Editor : Iap Kok-ki <http://taiwantbts.org> Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

訪問蔡仁理牧師

蔡仁理是台灣基督長老教會牧師，現此時在 Toronto 牧會，1973年時擔任台灣聖經公會總幹事，他剛好遇著國民黨全面沒收台語羅馬字聖經，消滅台語文化之時，而台灣教會界kap文化界正站著真大之衝擊...2005年12月7日伊接受台文通訊之訪問。

問：請蔡牧師簡單介紹聖經公會之工作。

答：聖經公會是各教派基督徒代表所組成之一個機構，伊之功能是在翻譯、出版kap推廣聖經。聖經公會是1804年時英國開始之宣教組織，伊無屬任何教派抑是教會協會，目的則是在推廣聖經。因為在出版聖經，所以需要去翻譯聖經。出版聖經有高度技術之問題，咱chit-má teh用之印地安紙，本來叫作聖經紙。在出版方面，德國人於四百外年前發明印刷機，目的則是在出版聖經。

在戰爭中，咱台灣猶無聖經公會，當時教會公報社有在推廣白話字聖經，到第二次世界大戰了後才有組織辦事處。目前差不多有130個會員國，在全世界有一百六、七十個國家kap所在在作翻譯、出版kap推廣之工作。聖經公會不是教派不是宣教機構，是教會出版社，是擔負著在傳上帝之話給當地之人看、讀有，是在支援各地之宣教工作。是在傳有話無聖經之所在會tàng有聖經，若是無文字之所在，則用羅馬拼音之方式來寫聖經給人在讀。所以聖經公會有兩個大使命，一方面則是在支援宣教，因為上帝之話若無人讀無人聽有，hit個話在傳出時真困難。另外一方面是在去到文化khah落後之所在，在語言無文字，

tiōh-ài kā in編文字。咱台灣當初是用台灣話宣教，所以宣教師用羅馬字編譯聖經。聯合聖經公會差不多有2百年之歷史，有各國之聖經公會家已作代誌。後--來戰爭中在亞洲kan-ta有日本成立聖經公會。台灣之聖經公會歷史會tàng講是真短，大約五十年niā-tiān。台灣tú-chiah開始之時，猶是通過公報社在賣聖經，chia之聖經攏是香港、廈門出版之。Hit陣中國國民政府猶未失敗，在中國福建在宣教則是用廈門話。到1933年Pa-khek-le (Barclay)博士kap台灣最早之kóa牧師，親像楊士養牧師in，用5、6年之時間在廈門話之聖經改作khah-ú之台灣話，當然mā猶有一kóa廈門腔kap用法在內面。1956年公報社之主任沈毅屯長老(宣教師)負責戰後公報社之復興，chia之是在khah屬之羅馬字聖經之來歷。在日本時代，日本政府有在禁止台灣人講台灣話，總是無親像國民黨時代hiah大之壓制，所以當時教會大部份猶在用羅馬字聖經。戰後會tàng開始傳教，公報社為著供應需要羅馬字之聖經，tō-tūi香港買聖經，m-koh攏是漢字之聖經，當時台灣猶無印聖經之技術。Hit陣猶不是台灣聖經公會，是香港聖經公會在台灣的代辦處，賴炳炯牧師是駐台主任。後--來慢慢之發展演變，世界聖經組織有在補助台灣之聖經事工，特別是山地之聖經翻譯，宣教師在太魯閣族之話用羅馬字翻作in之話。中國國民黨政府“國語”政策lú來lú嚴之時，叫in-ài改作注音符號，就按呢ngē-áu--lōh。

問：請介紹台語聖經出版之經過。

答：台灣聖經公會之演變kap台灣政治之生態有真大之關係。當時受著極權kap白色恐怖之威脅，事工是足困難去作之。聖經公會要緊之使命則是在



Láu-siū--oh ! Mài Koh Phìan--ah

◎Iâu Chì-liông



Lān-ōe liang liang liang, liang bē-thêng!

Kóa"-kín chháu khi chiap.



Góa sī Kò-hiông-chhi siā-hōe-kiòk ê siā-kang,
chhiá" m̄ng lín tau kám-sī ū chhi̍t-ê gín-á, ū thêh
"chân-chhiông chhiú-chheh."

Sī án-ne--lah: Chhòe-kín tui "kóng-ek chhái-kòan"
poah--lòh-lái 30% jiòk-siáu chân-chhiông ê pú-chō-khóan,
siā-hōe-kiòk í-keng kià n̄ng-pái--ah, lóng thê tng--lái!
Chhiá" m̄ng lí ê cha-bú-kiá" sī thêh khin-tō--ê?
lah-sī...?

Oh, sī tâng-tō ê chân-chhiông! Tiòh, án-ne góan ê
chu-liâu lóng chin cheng-khak! Án-ne bô bûn-tê!

Chhiá"-m̄ng 18,690 khò ê chi-phió beh kià khi siá"-m̄h
sú-chāi? Lín chia̍h it-tēng siū ē tiòh, bē koh thê-hōe?
lah-sī ū gín-hang ê káu-chō...? Gín-á ū iū-kiòk ê káu-chō?

Chhiá" lí ká káu-chō liām hō góa kī-liòk--lòh-lái,
góan thang ká chi" hōe--kòe-khi! Ká-chún lín nā-ū
bô hong-piān chiàu-kò gín-á ē sī-chūn, ē-tàng ká gín-á
chhōa khi hō "līm-thok tióng-sim" ē siā-kang jîn-ōan
"līm-thok", chhòe-kín kám bat koh nía tiòh cheng-hú ē
pú-chō-khóan? Chhiá" m̄ng: Chit-ūi thài-thai, lí kám-ū teh
siōng-pan? Ah! Gín-á beh án-chóa"? Chi-phió ài kià khi
tú-ūi chia̍h it-tēng siū ē-tiòh...? Chhiá" lí koh tán 2-3
hun-cheng, góa chhiá" "chhut-láp chú-kóan" koh kap lí
khak-jîn chit--ē! Chi" tō ē hōe-kòe lí ê káu-chō.

Sim-lāi teh siū "Kóng-ek chhái-kòan" í-keng
hoat-hêng chhi̍t-tōa" sī-kan--a! Chit-má chin-chiá" ū chi"
beh lái pang-chān chia-ê khó-lín, bô thân-chiá̍h lêng-lék ē
gín-á--ah! Chit-ūi siā-hōe-kiòk ê siā-kang sú-kóng--ê
koh lóng-sī chin lāi-hang ē ōe, thài-tō mā chiok sêng-khún,

夭壽--oh ! Mài Koh騙--ah

◎姚志龍



話liang liang liang, liang bē停!

趕緊走去接。

我是高雄市社會局ê社工，
請問恁tau敢是有一個gín-á，有thêh
「殘障手冊」。

是按呢--lah: 最近tùi「公益彩券」
撥--落--來30%弱少殘障ê補助款，
社會局已經寄兩擺--ah, 攞退轉--來!

請問: 你ê查某kiá"是thêh輕度--ê?
抑是...?

Oh, 是重度ê殘障! Tiòh, 按呢阮ê
資料攞真正確! 按呢無問題!

請問18,690 khò ê支票, beh寄去啥物
所在? 恁才一定收會tiòh, bē koh退回?
抑是有銀行ê口座...? Gín-á有郵局ê口座?

請你kā口座唸hō我記錄--落--來，
阮thang kā錢匯--過--去! Ká-chún恁若有
無方便照顧gín-á ê時陣，會tàng kā gín-á
chhōa去hō「臨託中心」ê社工作人員

「臨託」，最近敢bat koh領著政府ê
補助款? 請問: 這位太太，你敢有teh
上班? Ah! Gín-á beh按怎? 支票ài寄去
tú位才一定收會-tiòh...? 請你koh等2-3
分鐘，我請「出納主管」koh kap你
確認一--下! 錢tō會匯過你ê口座。

心內teh想「公益彩券」已經
發行一段時間--a! Chit-má真正有錢
beh來幫贊chia-ê可憐、無趁食能力ê
gín-á--ah! 這位社會局ê社工所講--ê
koh攞是真內行ê話，態度mā足誠懇，



bân-peh-khò sī chin háp-lí ê siâu-giá, koh tùi góa ê kang-chok, gín-á thak “khé-tì hák-hāu” pít-giáp āu ê chheng-heng lóng chin liáu-kái, kóng kah chin chhiu-chhi!

Sī-kóng? 20 gōa nī lái, chheng-hú tò m̄-bat tui chân-chiông ê bîn-chiông chiah hó--tiòh! Sím-lāi lú-siū” lú kī-kòai! Góan thau-ke ū-si mā lóng-ê 3000, 5000 khi pang-chān āng-sip-jī... hia-ê ū teh chò siā-hōe kóng-ek, pí lán koh khah su-iâu-ê lāng! Lú-siū” lú m̄-tiòh! Kóa-hō bô siū--tiòh, siāng chiō mā-ū iū-kiòk ê thong-ti!

3-4 hun-cheng āu tiān-ōe koh lai--a! lū-gōan chin kheh-khi, beh koh m̄ng khah siōng-sè ê chu-liāu!

Māi koh phiān--ah! Nā chin-chhiā” ū chi” beh hō góan? Chhiā” lín tít-chiap koan-hō kṳ-jī-tṳ, chhòng-sè kī-kim... chhiā” m̄-bián kiá lai hō góan, sim-lāi óah beh kia”--sī! Kóa”-kín kā tiān-ōe kóa-tṳng!

Khi siōng-pan ê só-chhiā, lāng iáu-koh phih-phih-chhoah! Thau-tú-á kā tui-hong kóng ê chu-liāu ā-chai iáu-kín--boh! Tui-hong m̄-chai beh koh ēng siá” hong-sek pi”-kau-lāng! Tông-sū chai-iá” chit-chân tãi-chi āu, tãi-ke tō tau sa”-kāng pah tiān-ōe khi chhi-chheng-hú chheng-sit, kiát-kó sī: Pián-sian-á, sin ê chhiu-hoat! Kóa”-kín kā iū-kiòk ê kháu-chō chok-hui, khah bián hō phái”-lāng chhōan-jip “tē-hā chi”-cheng” ê hōe-khóan tō chin mā-hōan.

Kā tãi-chi lóng chhiu-lí chit-ê khám-chām liáu, tãi-ke koh chē--lòh-lái hun-hiōng hō lāng phiān ê keng-giām, chiah chai-iá” chhin-chhiū” chit-khóan pián-sian-á ê chhiu-hoat, koh ā pah-pah-khóan, chin-chhiā” ū kām khióng-pò--ê! Hut-jian chit-tūi tông-sū tōa-siá” kóng: Chhiū” chit-khóan lāng sit-chhi ū kau iáu-siū, tui chân-chiông--ê bô kā lāng pang-chān, tō chhiā” phái”-sè--ah, ham chit-tō chi” ā chiah ê lòeh? Chin-chhiā” ū kau iáu-siū!



萬八khor是真合理ê數額，koh對我ê工作、gín-á讀「啓智學校」畢業後ê情形攏真了解，講kah真周至！

是講？20外年來，政府tò m̄-bat對殘障ê民眾chiah好--著！心內lú想lú奇怪！阮頭家有時mā攏會3000、5000去幫贊紅十字... hia-ê有teh做社會公益，比咱koh khah需要ê人！Lú想lú m̄-tiòh！掛號無收--著，上少mā有郵局ê通知！

3-4分鐘後電話koh來--a！猶原真客氣，beh koh問khah詳細ê資料！

Māi koh騙--ah！若真正有錢beh hō阮，請恁直接捐hō孤兒院、創世基金... 請m免寄來hō阮，心內 óah beh驚--死！趕緊kā電話掛斷！

去上班ê所在，人猶koh phih-phih-chhoah！Thau-tú-á kā對方講ê資料ā-知要緊--boh！對方m̄-知beh koh用啥方式pi”-kau-lāng！同事知影這chân代誌後，大家tō門相共拍電話去市政府証實，結果是：pián仙á，新ê手法！趕緊kā郵局ê口座作廢，khah免hō phái”人轉入「地下錢庄」ê匯款tō真麻煩。

Kā代誌攏處理一個坎站了，大家koh坐--落-來，分享hō人騙ê經驗，才知影親像這款pián仙á ê手法，koh也百百款，真正有夠恐怖--ê！忽然一位同事大聲講：像這款人實在有夠夭壽，對殘障--ê無kā人幫贊，tō chhiā” phái”勢--ah，ham這tō錢也食會lòeh？真正有夠夭壽！



【我ê第一篇台文】

林邊光彩

◎林美雪

林邊光彩真豐富，
文章畫圖全全有，
蓮霧驕傲烏珍珠，
行銷全國m-bat輸。

社區營造認真做，
厝邊庄頭鬥相報，
起造地方免功勞，
代代相傳有福報。

自然環境ài保護，
愛鄉顧家tiōh覺悟，
一點一滴有珠露，
認真拍拼有出路。

縣民同心結kui-kūaⁿ，
維持生態mài pîn-tūaⁿ，
響應縣長政策ehhōa，
青山綠水永作phōaⁿ。



【笑話】

婦產科



◎孟亮



一位查某人抱一個嬰á去一間婦產科。

醫生問查某人講：「嬰á是食母乳抑

是牛奶--a？」

查某人：「食母乳！」

醫生：「按呢請你kā衫thng--落來。」

查某人：「Ah！？是按怎？」

醫生：「請你m免緊張，chia是婦產科，絕對bē對你有任何ê侵犯。」

查某人半信半疑tō thng衫。

醫生用伊ê手tī查某人ê胸坎這旁摸摸
koh ehhiok-ehhiok--leh，hit旁jóan-jóan koh
tē"-tē"--leh。

對這個查某人講：「莫怪嬰á會營養不良，
你根本tō無母乳--mah！」

查某人：「烏白講！我當然無母乳，我是in
阿姨！」



八百khō



對翁á某，查某人身軀洗好，浴巾包

--leh，tō換in翁人去洗。Tū á好電

鈴teh tân，查某人tō去開門，原來是隔壁ê Bob。

伊講：「你若kā浴巾掀--開，我tō hō你八百
khō。」查某人正經掀--開，Bob tō thēh八百
khō hō伊。

In翁kā問：「是啥物人來？」

伊應：「是隔壁ê Bob--lah。」

In翁koh問：「Ah伊敢有thēh kā我借ê八百
khō還--你？」



你ê故鄉叫啥物名？



◎李南衡

曰 本人會tàng看著漢字正確唸出日本地名ê人無chē，一大堆庄腳地名會考倒絕大多數ê日本人。咱台灣人也時常kā台灣地名唸m-tiōh，台灣有一kóa地名是ùn原住民語流傳落--來ê，m̄是照字面來唸。親像台北ê關渡，若是台語唸做「關度」--ê，大概tō會tàng ioh講伊是外地人，因為台北縣市本地人，台語音一定唸做「干豆」。台灣有一kóa地名是日本人改--ê，日本殖民統治台灣ê時，特別是tī一九二〇年趁著改行政區分ê時，偷做腳手kā真chē台灣舊地名改做日本本土ê地名，chē可能是自來改地名改了上chēê一擺。任何一個殖民統治者攏全款，ài kā in tau ê地名搬去殖民地使用，所以美國才有hiah-nih chē像「新約克」hit款「新」啥物ê地名。日本殖民統治者也全款。因為按呢台灣tō出現像高雄、岡山、汐止、松山ê地名。

前年，阮去花東縱谷旅遊，阮ê目的地是黃家溫泉，我請教車長先生，應該tī tō一站落車khah近？伊回答講：「水尾á」。Ah？東部縱貫線無這個站名--a！我tō靜落來想--一下：最接近ê一站是「瑞穗」kap水尾áê關係？Ah！我想通--a，水尾á日語發音是Mizuó，日本人用mizuó去想一個發音úa-近ê日本地名「瑞穗」（Mizuhō）。Tō是按呢！像洪敏麟先生所講--ê：「儘管由官方改做khah典雅ê地名，總是，除了公式ê簿冊抑是門牌頂所用新地名以外，舊地名猶原tī日常生活內底teh用。所以客運ê停車站名，到今á日猶tiōh照實際生活teh用ê原始地名。」今á日，瑞穗當地ê人差不多無人teh講啥物瑞穗，in開嘴tō是「水尾á」。

國立台灣師範大學地理系名譽教授陳國章，tī 2004年4月出版「台灣地名辭典」合訂版。這本辭典上大ê特色是，每一個地名攏有標音，而且koh標示伊是漳州音、泉州音，客家庄抑是úa近客家庄ê地名，koh特別加標客家發音。伊標--ê是羅馬拼音（也tō是所講ê白話字拼音）。你到一個所在，照辭典ê標音唸，tō是用地ê發音唸hit個地方ê名，外親切--leh！

咱生活tī台灣ê人，除了應該ài知影故鄉事以外，koh應該ài知影故鄉ê名，至少，m̄-thang kā故鄉ê名唸m-tiōh！

（原文是中文，李淵雅翻譯做漢羅。）

【電子批】

Tada先生：

陳國章是師大地理系ê退休教授，kap阮老pē是同事。伊確實是用白話字（POJ），而且有調號。

伊ê冊是師大地理系出版--ê，tī師大若像買會著。

進前我有透過阮阿爸kā問，若是伊有意願提供電子檔案，我會使做一個查詢ê Program，hō使用者透過網路來查。M̄-koh伊講伊猶koh繼續beh修改，所以無答應。

當然，伊可能mā無電子檔案，因為伊是用手寫稿交hō印刷廠--ê。我hit陣有透過阮阿爸kā伊講，上好會tàng kā印刷廠討電子檔案。

允言敬上 1.28

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啓典\$200，黃聲宏\$200，
王萃堂\$200，Chi-Ming Tseng \$40
Zong D. Hou \$50，謝淑媛\$50
涂瑞峰\$200
加拿大：楊仁壽 \$200，李尚美\$200，
陳雷\$200，張明美\$200，
邱永和\$100，賴柏年\$200



亞力山大

◎陳雷

伊

kah 愛人叫伊ê美國á名A-le-khu-suh (Alex)，大家攏知影，所以攏按呢叫--

伊。有時無小心叫伊亞力，伊tō無歡喜，目睷gīn--一下，tiō無聽--著無beh chhap--人。Kan-na tī高速公路頂kōan，超速hō警察á掠--著ê時，看伊ê駕照，叫伊ê名鄭亞力，才姑不而將tīm一個頭，chhīn-chhái應--一下。注死44歲生日這工，駛hit隻西美載一tê生日雞卵糕，tī高速頂kōan看著少年查某，掛烏仁目鏡駛Bian-juh S500，青哥神kā人tōe。少年查某駛S500走hō jiok。結果家己技術無夠，cheng著Bian-juh S500 ê kha-chhng。西美péng三lián，人無死，pin-á骨chhih二枝，腳筒骨斷一節。少年查某停車落來看，這個m成gín-á規面規su西裝攏是雞卵糕，白--ê、紅--ê、青--ê、黃--ê，好氣也好笑，講：「無彩happy birthday雞卵糕。」A-le-khu-suh tī車內裝傷，大聲哀細聲chhan，差一sut á beh死--去。少年查某有錢人驚麻煩，尾--a chhīn-chhái講講--leh，賠伊現金50萬，準soah無輸贏。這tòng天壽á大錢tō是按呢生--出--來--ê。Ah無，一個公司職員á，一個月領無4、5萬，beh去tō位生chia ê錢？若無，ù tō僥倖，會惹chia ê khin-khin khiang-khiang ê代誌來？

A-le-khu-suh 有錢 chhió-chhió iā"-iā", kap A-le-khu-suh無啥錢扮勢無全。代先是白西裝、烏皮鞋、紅ne-khu-tái，過--來二chhok niau-鼠-á嘴鬚，一粒hái-kat-á頭，boah油lòah二chàn，「海洋理髮」美美小姐介紹，一粒二千khor刺--ê。同事看會出--來，攏講：「A-le-khu-suh péng車thàn大錢，行路kha-chhng會khau風。」In某愛君tī全這間東南旅行社上班作「小姐」，替頭家王東南thin茶接電話，應付人客，解說講：「腳骨siak phái"--去，猶未好--lah。」

M-kú「物理治療」一個月，腳骨好--去，行路也是猶會khau風。有時上班愛tō來，m愛tō無來。頭家問in某，講是身軀猶未tú好，bē堪得作。過--來雄雄幾lōa日無來，頭家koh問in某，應講是

「A-le-khu-suh人無--去。」驚一tiō，才想起舊年年底發獎金，了後mā是「A-le-khu-suh人無--去。」家己一個溜去澳門pòah-kiáu，輸kah空空才轉--來。

一禮拜無消無息，in某暝日煩惱，會食bē眠。有人講是hō人綁票，為著hit 50萬，有人講是溜去澳門，又koh去pòah-kiáu。獨身ê葉博士來公司kah無一冬，目睷大細目，辦公桌kap A-le-khu-suh相隔壁，普通時tō有意思愛君。這日行來kā nih一個目，偷偷á kā講：「A-le-khu-suh無pháng--去。」愛君驚一下，問：「A-le-khu-suh tī tō？」

Hit下晡下班，kap博士去維也納līm ka-pi，博士koh kā nih一個目，講：「A-le-khu-suh tī日本。」「Tī日本？！」「坐亞航--ê去東京。」「去東京？！」「頂禮拜訂機票二張。」「機票二張？！---kap啥人？」「一張鄭亞力，一張藍陪陪。」「藍陪陪？...藍陪陪是啥人？」Tō是博士辦公桌tī A-le-khu-suh隔壁，頂禮拜訂機票伊有看著。

巷á底這間，「腳底神仙」腳底按摩專門。A-le-khu-suh péng車了後，tāk日去「腳底神仙」物理治療。Hia ê腳底小姐看愛君來，好禮相爭叫：「歡迎光臨」愛君問：「恁chia敢有一個陪陪？」「陪陪oh？伊chit-má hích睷無來。」「Tiang時會轉--來？」領班--ê講：「M知--neh，頂禮拜去日本chhit-thō，m知tiang時才會轉--來。」目睷看愛君ê腳，koh講：「人客，叫別個小姐服務，好--無？阮chia紅紅上gâu掠。」詳細kā問，才知影這個新來ê腳底小姐陪陪，生作細細漢，紅紅講，染金頭繫紅指甲，胸前phāi"二粒屏東椰子，奶á有去phu-la-su-chi-khuh整容手術。生理上kài好。A-le-khu-suh若來，攏hō伊「物理治療」。

到chia來知影代誌大條。趕緊去玉山銀行對數，數簿tng--出--來，存款零！Tiang時50萬領了了，chhun無半仙。銀行小姐碧瑤kap伊有熟，講頂禮拜A-le-khu-suh kap一個查某gín-á來領--去。「敢是細細漢，金頭繫紅指甲，胸前phāi"椰子？」「屏東--ê hiah大粒。」碧瑤小姐比hō伊看：「Tō是伊。」Ta"害--a，in A-le-khu-suh tōe人走，chhōa phāi"椰子ê腳底神仙陪陪，tī伊S歲生日hit工，50萬現金總領，坐亞航--ê作伙去日本「生日快樂」。

過--來4個月無消無息，公司上班，同事使目

尾, kha-chiah後chhiū-bū-chhiū-chhiū: 「Bē轉--來--a-lah。…khah講mā是新雞-nōa-á khah好, …」漸漸, 漸漸, ūi台北市苦心ê 4--月到怨嘆ê 5--月, ūi中山北路懊惱ê 6--月到憤慨ê 7--月, lú想lú受氣m願: 漸漸, 漸漸, he老雞母hō人放sak ê心情, 變作「好--a, 作你攏mā轉--來! 你會, 我mā會ê決心。Hit日下班前一分鐘, 行來博士ê辦公桌, kā伊射一枝親蜜tah心ê目箭, 講: 「來, 你chhiūa我來去維也納lim ka-pi。」

總--是-a, 終其尾--a in A-le-khu-suh mā是又koh轉--來。「Honey, 我轉--來-a。」入門tō大聲hoah, bē輸hit日早起出門去上班, 下晡下班tū-chiah轉--來。Kā看, ai-iō-ōē! beh thau會認--得? 規粒hái-kat-á頭siah kah光光若金瓜, niau-鼠-á嘴鬚無--去-a。目睷皮腫腫khō-khō烏--ê, 概成一禮拜無睏。拖一雙運動鞋, thāh--領T-sia-chuh, 胸前tng英文大字: 「I love Madonna」。「轉來beh創啥? …sáng叫你轉--來? …攏mā轉--來好--lah!」in某開始罵。「Honey, 我tāk日teh想你, 趕緊轉來看--你。」「看著鬼! …想你ê死人lah! …錢領了了作你去, 放我kap兩個gin-á-tī chia niah-niah看, phōng-phōng siū, 一通電話tō無! 你teh想, 想你ê死人! …」氣kah人phih-phih-chhoah。

奇怪--a, 頂回澳門pōah-kiáu轉--來, 錢輸kah空空, mā是歡喜koh流目油, kā伊「honey」lám leh chim: 「…你轉--來-a, 我煩惱kah beh死…」Ta"這回怎樣變siàng? 無講「honey, 你轉--來-a」。「離婚! …我beh離婚! …」愛君大聲嚷, mà-mà-háu, 雙手giū-leh khau頭繫。莫怪--a, 這4個月陪陪陪去chhit-thō, 日本、韓國、琉球四界去。尾--atī Ha-ōa-i錢開beh ta--a, 遇著一個泰國生埋人頓巴參, kap伊全款, niau-鼠-á嘴鬚koh二chân ê hái-kat-a頭, 講是tī首都Ban-kok開大家來觀光大飯店, 請in去chhit-thō。第二工, 陪陪tōe伊走, 也無講一句bai-bai。「離婚? 你teh講啥物siáu話? …那有可能!」愛君hō伊罵, khau lú大聲, 一siū頭繫雙手大力giū, khau kah若雞母chhéng --ê。A-le-khu-suh雄雄去想--著, 定著是有別個查甫人…「你講! 是啥人? …是啥人? …」一桶烏醋、一桶紅醋、一桶白醋chhia-chhia hō倒, 雙手掠伊ê肩胛頭大力直

直hiáp, 「你講! 是啥人? …你講! …」「啥人? 啥人是beh按怎? chhin-chhái路邊khioh--一個mā比你khah贏!」可惡--a, 成實這個查某chiah無情, 才四個月niā…連這句話也講會出--來。Lú想lúm願, 定著是hit個死博士, 普通時tī辦公室, 不時使目尾teh看in某, …可惡--a, 趁伊無tīê時kā伊拐! 「chhin-chhái路邊khioh--一個, …」好--a, m知恁pēê厲害, 拍一枝hō你到。隔轉日, 拖一雙運動鞋, 穿hit領「I love Madonna」ê T-sia-chuh, 行入來辦公室。博士看--著, iat手叫一聲, 「你轉--來-a」, A-le-khu-suh行ōa--去, mā是笑面叫一聲「我轉--來-a」, Tē槍pōe--出--來tō kā pōng, 一槍pōng桌頂, 一槍pōng椅腳。博士驚一下gāng-gāng--去, 嘴á開hā-hā哀bē出聲, 若佛á chhiū tī hia bē tī動。雄雄hoah: 「走! 緊走! …」才想著peh起腳ōng。又koh一槍, tú好tōa"著腳, 人tō phak--落--去。走過來jiok in某愛君, 這二個鬥一擔, 順續tiōh hō死! 一枝槍gīm tī手--裡四界烏白比, 辦公室內底小姐phih-phih chùn, 驚kah kī kī叫。猶是頭家王東南膽在, 少年ê時bat tī金門作過兵, 椅頭á giā--起--來, 相真真大大力tō kā khian--去, 順勢一腳liōng kōan, 踢一步kha-la-teh, chām一下A-le-khu-suh車奮斗倒頭栽, 倒tī土腳據在人制裁。

結果「殺人不遂」官司起訴, 判6冬。關3冬了, teh beh假釋, 人間--伊: 「鄭亞力, 你有悔改無?」A-le-khu-suh嘴齒筋咬--leh應: 「我今á日踏出這個監牢, 第一tō是去買一枝槍, chhiūe hit二個死無去--ê!」所以無假釋放伊出--來, koh再好禮關3冬, kap大尾鱸鰻開一間。Hō大尾鱸鰻欺負強姦, 修理kah金金, 6冬到到才放--出--來。這回教示了到khui, m敢koh作怪, 放tiāu beh thāi人。獄長kā伊警告, 後回若koh入來chia, m免想beh出--去。

Hit個進前, in某愛君去法院告離婚, kap博士結婚。公司ê人聽講A-le-khu-suh放--出--來-a, 替in緊張, 這回ta"有戲通好看。總--是A-le-khu-suh出--來了後, 教示kah乖乖, m敢chhiū--chhiūgh, 無去攪擾, chhiūe人算數。半冬無事過了, 雄雄東南旅行社同仁, 人人接著一張紅帖, 某時某日tī國泰賓館敬候光臨, 阿拉頓肉小姐kap鄭亞力先生beh結婚, 邀請大家來食喜酒。



Hít 日白西裝、烏皮鞋、紅 ne-khu-tái、mā 是 koh niau-鼠-á 嘴鬚兼二 chân 樓-á hái-kat-á 頭、chhió-chhió iā-iā”。

A-le-khu-suh 看著愛君 kap 博士，行路 khau-風專工 ōa 來介紹：「這位是阿拉頓肉小姐。」Hiā” 頭 kâ 看，ai-io-ôê，牛爺馬爺 kôan A-leh-khu-suh 一個頭，二個 hī” giáh-giáh，一個面長長，中央一枝 phī” 若麻竹筍 bē 記得割。Tâm 頭落--來，一領 lāu 胸烏禮服，tah 金閃閃 sīh-sīh，胸前二粒肉奶若屏東椰子，chi” kah chhāt-chhāt，強 beh lak--出-來。「Hi, please to meet you。」阿拉頓肉小姐英語 100%。愛君 kâ 看，三 kōa” 真珠 âm-kún phāi” 到肚臍，tāk 粒雞母 ôê，若美國土豆 hiah 大粒。「Hi, please to meet you。」博士 m̄ 認輸，lāu 英語 40%。「恭喜 oh, A-le-khu-suh! 恭喜 oh, 阿拉頓肉小姐。」愛君 杯 á giáh kōan-kōan kâ in 敬酒。

尾--a 調查出--來，這位阿拉頓肉小姐是 Ma-le-si-ah (馬來西亞) ê 律師，來台灣有緣 kap A-le-khu-suh 熟 sâi, kap in 翁離婚，tūe A-le-khu-suh 走。無外久，A-le-khu-suh tī 中山北路開一間「Alex 旅行社」，內面 chhiā” 幾 ōa 個人，生理 bē 輸東南。人講 A-le-khu-suh 生作猴猴，生成有查某人緣，為著查某去落難，mā 是為著查某出頭天。

【台文通訊編輯的話】

台文通訊 tī 今年 2 月 21 日忽然接著聰美基金會通知，ù 143 期起，聰美基金會停止作台文通訊 ê 發行人。

感謝聰美基金會 ù 25 期(1993 年 11 月)到 ta” ê 支持。Tī 這段期間，hō 台文通訊會 tàng kap 真 chē 真 chē 海內外關心母語 ê 讀者見面。這幾冬來，雖然台灣人 ê 母語意識漸漸增加，但是阮感覺，咱 ê 母語被消滅 ê 危機原在存在。Che 是目前 ê 現實。咱 ài 繼續推 sak 母語 ê 草根運動，鼓勵家庭 ê 母語意識，影響 kap 監督政府 ê 語言政策。咱猶 tī 搶救母語 ê 第一階段。

根據這個看法 kap 信念，台文通訊編輯組 ê 同工會繼續擔任這份編輯 ê 工作。感謝台灣總聯絡處同工 kap 李江卻台語文化基金會配合支持，mā 感謝各地聯絡人 ê 合作。

因為這個轉換 ê 時間真短，無夠準備，過--來幾期 ê 台文通訊 若是有 chhiā” 遲出版 ê 情形，阮 beh 事先 ká 你道歉，希望你諒解。特別 hng 望大家，隨時 hò 阮寶貴 ê 意見 kap 建議。每一遍你 teh 讀台文通訊 ê 時，tō 是阮 ê 歡喜、鼓勵 kap 報賞。

感謝大家繼續支持台文通訊這份台文刊物，hō 伊 ê 根會 tàng thōa” koh-khah 闊，釘 koh-khah 深。

台文通訊編輯組 2006 年 2 月 28 日

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT # 638





beh翻譯聖經，所以tū ùi山地落手，各族ê語言攏有去翻譯。總--是受國民黨政府ê壓迫，經過3、40年ê時間，目前kan-na太魯閣kap阿美族有新舊約聖經niā-tiā"。當時山地所有ê郵便攏寄tī派出所，表面上雖然無真明顯kā你阻擋，m̄-koh你收bē著你所訂ê聖經。

1950年代起，真chē宣教師去別ê國家，in tiūh-ài用當地ê話。這個時陣世界各國本色化ê氣勢當teh大，in感覺無當地ê聖經bē使--得，所以整個聯合聖經公會到目前有2169種ê語言的聖經發行。

1965年超教派ê聯合聖經公會頭一擺tī東京召開東北亞翻譯學者ê研究會，hit擺台灣攏總有規十個去參加，也有天主教ê代表在內。會--裡講起，聖經tiūh-ài用新ê話去翻譯，m̄-thang koh用古早人所用ê用詞去翻譯。當時ê主講者Dr. Nider提起，若beh用新ê語言翻譯，咱敢無beh kap天主教作陣翻譯。台灣天主教m̄-bat有用羅馬字翻譯聖經ê經驗。當時在台宣教ê 瑪利諾會ê神父講，in mā有需要聖經。通過4位牧長協助kap校對2年了後，出版四福音ê羅馬字聖經，he是in頭一本ê羅馬字聖經。

問：請講台語聖經hō國民黨沒收ê經過kap背景。

答：後--來tī 1975年有koh出版一本紅皮ê新約聖經，天主教負責thēh一萬本，另外一萬本khng tī聖經公會ê倉庫，有銷一kóa去。Chhun--ê kap千外本1933年Pa-khek-le版ê新舊約聖經mā hō國民黨政府沒收--去。阮有去抗議，講1933年ê時，恁國民黨政府猶未來tū出版--a，恁kā阮沒收是無理由--ê。後--來in有kā 1933年ê聖經還--阮。khah佳哉，天主教--ê in m̄敢去沒收。以後聖經公會財團法人ê申請一直攏無受著批准，到1978年後才thēh著登記。In ê理由tū是，恁m̄是教會mā m̄是出版社，因為恁kan-ta"翻譯niā-tiā"，所以tū hō教育部、內政部賜來賜去。後--來，賴牧師為著beh khah好辦代誌，所以有請當時台北市警察局長ê太太來作職員，也致到以後雷法章、馬素華in黨部ê人做董事，甚至何應欽做顧問也無法度登記。咱按呢tū會tàng知影當時聖經公會面對ê困難。也因為有幾位長老教會ê牧者tī內面，才有七種語言ê翻譯。雖然tī各教派代表ê組織內面，

咱猶ài koh盡量保留咱台灣家己ê物件，特別是羅馬字ê聖經。政府ê國語推行委員會對羅馬字聖經ê出版早tū有teh注意，雖然董事會內面有一半以上是外省koh有信仰ê人，但是in是國家政策贏過信仰ê人，所以聖經受沒收in mā無講啥。沒收理由大概是，講阮違背國語推行政策。

問：聖經沒收前後，高俊明牧師ê英文秘書Wilma Welsh有扮演啥物角色？

答：當時Ms. Wilma Welsh每禮拜四下晡來幫忙我整理kap國外聯絡ê批信，tú-tú hit個時陣伊有kā聖經受沒收這個消息寫--出--去，傳去到tī國外。Che對阮來講是真重要--ê，因為伊是阮唯一對外聯絡事工ê管道。有可能按呢，伊mā hō人 têng tiāu--leh。Khah佳哉伊有kā消息傳--出--去，國民黨是驚外國ê壓力，才發現著教會組織tī外國ê力量是真驚人--ê。當時台灣 ùi WCC(普世教協)撤退mā是國民黨pi"--ê。

問：台語聖經出版有kap台灣ê天主教合作，台語聖經沒收了後，羅馬天主教會抑是其他ê教會ê反應是按怎？

答：Hit時國外ê聲比tī台灣koh khah大。因為當時長老教會總會猶無親像chit-má chiah-nih有組織，koh黨外mā猶無啥物勢力，教會內有teh講，總是無可能大規模對台灣人民訴求。是有一kóa牧師出國開會ê時，有對WCC(普世教協)、EACC報告，也得著in大聲援。

問：Chit-má台語聖經tī台灣有啥物款版本，kap使用ê情形？

答：咱台語聖經攏總有二種版本，頭一款是1933年Pa-khek-le版版本，使用情形m̄是真kōan。也有一本台語漢字版，che是岡山ê林醫師kā羅馬字聖經改作漢字本，che mā是1993年出版ê Pa-khek-le版本，猶有真chē人teh用，聽講mā有beh修改，hō一kóa怪字會tàng khah好勢。M̄-koh最近因為台灣經濟khah好，所以有印一kóa金ki"--ê，真súi ê皮，有青色、烏色--ê，真chē人愛買。Pa-Khek-Le全羅ê版本目前mā有teh修改翻譯，是駱維仁博士kap幾位台灣人牧師teh工作。新約部份可能無jōa久會tàng出版。客語ê全羅版新約kap詩篇、箴言、傳道書



tī 1993,4年已經出版，按算三年內新舊約聖經 beh hō 出--來，是 Paul Melean 牧師 (tòa tī Toronto) kap 幾 nā 位客家牧師負責翻譯。

問：台語聖經對台灣語言保存、推廣有啥款影響？

答：聖經基本ê 功用是一本傳教ê 冊，m̄-koh 伊所產生ê 附產品ê 影響 koh khah 大，tī 真 chē 國家攏是按呢。因為聖經有用 inê 文字了後，inê 本土意識 kōan--起--來。M̄是 tú-tú ták 家讀聖經攏變作基督徒，聖經文字ê 使用變作一個 hō in 本土化真厲害ê 武器，親像越南 in mā teh 用羅馬字，原本是宣教師 teh 用ê 物件 soah 變作 inê 標準語文。Tī 台灣真可惜--ê 是，中國漢字ê 勢力規個溢--入--來，kū 教會本來對台灣文化會 tàng 提供ê 貢獻 thau--薄--去。親像阮老母無讀漢字冊，去到淡水ê 婦女學校學羅馬字了後，我作兵ê 時 tū 是用羅馬字 kap 伊通批，軍隊講你 ná 用英文寫字，我看無。我講 che 是台灣話，in 講台灣話 ná 會使用這款字寫--leh？早期 tī 教會非常要緊 teh 作婦女工作ê 人，攏是 tū 使用羅馬字培養出--來--ê，in 有真強ê 台灣意識。後--來--kōa 主日學教材攏 tū 主日學協會買--ê (che 是一個外省教會ê 組織)，漸漸受著北京語ê 影響。雖然目前公報社有 teh 出版咱家已ê 主日學教材，無形中侵入台灣人意識內面，沖淡聖經對社會文化ê 影響力。真可惜，若是無國民黨入--來，羅馬字 tū 會變作咱台灣國語ê 文字。經過四、五十年斬斷，beh koh 轉去接實在是真困難。

Tùi chit-má 開始，我有 eh hōa 我ê 會友，tī 禮拜前，大聲用台語讀聖經，按呢 ták 家 lú 來 lú 會曉讀，對台灣話聖經ê 親蜜度有添加。咱台語ê 教會 beh 建立咱ê 信仰，mā tiōh-ài 強化咱家已ê 母語意識，所以聖經公會 tī 台灣猶 ko teh 努力供應，阮發現聖經會 tàng 影響著人對這ê 土地ê 疼惜。親像目前客語教會有十外間，總--是用客語作禮拜--ê 真少，大部份攏是用 Hō-ló kap 北京語，tī 客庄無 tú-tú tak 家攏會曉講客語。所以我是真擔憂台灣ê 政治生態 kā 咱整個ê 文化 lōng kah 足 phai" 去 khiā 腳。語言實在是上基礎ê 物件。

問：目前中國聖經ê 出版 kap 流傳情形按怎？對地下教會有啥影響？

答：我 tī 聯合聖經公會時有機會負責幾 nā 年 tī 中國ê 聖經出版工作。中國到 chit-má 猶 teh 禁止聖經進口，in 是反對宗教--ê，tī in 憲法內面是國家第一，所以 inê 教會叫作愛國教會。Hit 陣 in 無容允聖經 tī inê 國內自由流傳。特別 tī 文革ê 時代，看著聖經 tū 沒收，一 kōa 教會關了了。到 1983,4 年 ná teh beh 開放ê 時，好親像無法度 koh 來全面禁止宗教，慢慢ê 有 teh 容允教會ê 存在，總是，ài 受 inê 控制，所以 in 有組織一個三自教會。Tī 1987 年，當時中國 kā 現代化 kap 經濟作 in 主要ê 目標，中國ê 三自教會代表丁光訓 in 有訪問聖經公會 tī 倫敦ê 總部 kap 香港亞洲區ê 辦公室。聖經公會主要ê 目的 tū 是 beh 翻譯、出版 kap 推廣聖經，老實講 khah 無 teh chhap 政治，苦無有 khah chē 人來讀聖經。所以中國若 beh 討送聖經，聖經公會是真有趣味去作。總是 hit 個時陣無門路 thang 入--去，聖經公會反對作非法ê 代誌，當時有北歐ê 宣教會鼓勵人捐聖經，然後偷偷 chah 入去中國。後--來中國基督教會有組織一個友好基金會 (Amity Foundation) beh kap 國外教會ê 人聯絡，beh 得著教育、救濟抑是文化上ê 幫幫。有 kap 聖經公會談著 beh tī 中國設印刷廠來印聖經。後--來 tī 南京有設一個廠，所印--ê 攏是銷 tī in 中國，無 beh 外銷，che 是條件之一。目前有三百外個員工，聯合聖經公會 kap Amity Foundation 來合作，供應 hō 當地ê 基督徒。到 2003 年 8 月我退休ê 時陣，tī 中國已經有印三千一百萬本，tī in 全國差不多有 85 個配給中心 teh 分送聖經。到最近ê 報告已經有銷到四千萬本以上，會 tàng 講是亞洲銷路上大ê 所在。相信聖經若有 tī hia，伊本身 tū 會發揮作用，會有啥物款ê 效果咱無法度去預測。所講ê 地下教會不如講是家庭教會，是無去登記ê 教會，in mā 會 tàng 公開作禮拜，m̄ 去講著 inê 政權問題 tū 好。目前聯合聖經公會已經有送 40 外台ê 運輸車 hō 中國，會 tàng 講聖經ê 行銷 tī 中國是真活動--ê。



行向多元化ê台灣國家語言政策(二)



◎張學謙

語

文規劃方面，變遷ê主要方向是tùi漢字單文字政策漸漸向漢字羅馬字並用ê雙文字現象（digraphia）行。雙文字現象是指一個語言或者是語言變體，同時使用兩個抑是兩個以上ê文字系統。雙文字現象是重要ê語言調適手段，也是漢字文化圈相當普遍ê現象（張學謙1998）。

完全使用漢字對本土語言規劃造成極大ê困難。除了漢字本身 phâi¹學、phâi¹寫、phâi¹用ê問題以外，台語漢字另外koh有標準化kap文字化ê問題。用漢字書寫台語常常會tú著無字thang寫ê情形，有時陣勉強kā漢字寫--出-來，koh有標準化ê問題。台語標準化ê困難，主要tī漢字選用kap造字ê原則太chê koh無共識。目前小學ê台語教科書猶bê-tàng完全脫離“kan-na漢字才是字、羅馬字m̄是字”這個漢字中心主義。除了少數例外，目前ê台語國小教科書大部份kā羅馬字當做漢字ê注音，看做m̄是文字。因為ngê beh用漢字寫，結果tō是會hō人感覺“國小閩南語教材，怪字規大thoa”。¹漢字ê標準化問題實在嚴重，m̄-koh，教育部到ta²猶未做一個標準ê漢字建議用字表。

羅馬字ê標準化也無進展。國語推行委員會推動成效無大，特別是對本土語言最主要ê Hō-lō話，羅馬字到ta²猶bê-tàng統一（莊萬壽2003：130）。民進黨語文規劃內面，kan-na有引起國內外“拼音大戰”ê“通用拼音”。這個拼音政策會使講是國民黨用“華語為中心”ê翻版。先kā華語ê拼音定落後，koh強求其他族群採用華語拼音模式，不管其他族群語言ê特性，講好聽叫做“通用”，卻無尊重族群語言ê文字自主權。董忠司（2001：37）tùi語言人權有講這款ê觀點：『各族群、各國對家己ê語言kap音標文字，有自主權，m̄-thang強求別人、別ê族群去學習恁家己hit種語言音標文字，除

非是in家己自願。』

通用拼音hō中國kap統派看做『去中國化』ê語文政策，m̄-koh，通用拼音kap漢語拼音ê差別kan-na 15%，講是『去中國化』其實講是去『中國化』。Tùi Hō-lō話ê拼音來講，通用拼音不過是kā原本ê兩套增加做三套，語言標準化是ài減少差別，這個做法是違背這個原則，mā koh-khah違背台灣原本ê語文生態。通用拼音強調建立『台灣主體性』，這個觀點當然正確，問題是無考慮台灣本土語文ê語言特性kap社會使用習慣，一切堅持“歸零”開始。『台灣主體性』敢會tàng建立tī這種無實際根據ê想像--mah？

Hō-lō台語有歷史真久ê羅馬字傳統。²王育德相當肯定教會羅馬字ê社會性，伊認為“寫台灣話ê正字方法，目前上有效率--ê kan-na教會羅馬字一種”（1993：48）；而且“感覺教會羅馬字ê力量tī台灣已經生根--a（牢不可破了）”（1993：50）。王育德比較台灣kap中國ê羅馬字ê歷史起源，認為「中國ê拉丁化運動，tī 1930年ê北方話拉丁化運動開始，kan-na有30年ê歷史，教會羅馬字已經有130年ê歷史，che才是元祖，中國不過是後輩ê後輩。」（1993：50）既然咱早已經有歷史悠久、文獻豐富ê本土羅馬字，nāi tiōh一定beh tui零開始？

語文規劃ê評估大概會tàng歸納做兩大類：心理語言kap社會語言ê標準（Cooper 1989）。心理語言ê標準是teh關心文字系統是m̄是好學、好讀、好寫，是m̄是容易處理，是m̄是有學習轉換ê效果。社會語言ê標準是注重文字kap社會背景ê關係，比如：社會文化ê價值觀、社會結構、科技發展種種ê因素。相關ê文獻攏認為社會語言是比心理語言khah重要ê因素（Cooper 1989）。這點是台灣語文計劃一定ài特別注意--ê，除了ài注意文字系統ê效率性kap技術理性，koh-khah進一步ài考慮語言以外ê社會文化背景。

真可惜，教育部並無提出一套hō人信服ê評估標準，教育部長kan-na簡單講，須要用「好學好教」

¹ http://news.yam.com/ftv_news/life/news/200310/157285.html。

² 請參考楊允言提供ê白話字書目：
<http://203.64.42.21/jug/ungian/SoannTeng/POJ.htm>



做原則，並且用目前學校使用狀況做選擇參考（自由時報2005/9/9）。這種拼音選用標準可能sin¹潦（lǎo）草。當初台灣語言拼音方案（TLPA）制定²時，台灣語文學會tū有定八項標準³：社會（10%）、歷史文獻（10%）、好寫（15%）、好認（15%）、符號普遍性（10%）、好處理（20%）、音讀普遍性（15%）、好注音（5%）。總共評估六種羅馬字系統，第一名是白話字（教會羅馬字）。台灣語文學會才根據白話字修改做TLPA系統，不過TLPA本身並無kap白話字做過評比。教育部會使參考相關標準，定各項評分比重，然後經過公聽會kap客觀⁴學術機構（譬如中央研究院）進行實際⁵調查kap評分，送教育部或是行政院做最後⁶決策。

4、語言學習規劃

2001年『九年一貫』實施後，kan-na kā教學時間提升作一禮拜一節課。這款⁷課程安排明明tū是用華語作主，母語不過是附加⁸角色。若是beh靠學校這一節課來復興母語，也未免是gōng人講gōng話。Tī語言教育規劃方面，考慮台灣⁹社會語言生態，應該實施雙語教育。雙語教育¹⁰目的是為著beh達著語言學習¹¹效率，hō語言學習成做增益性--ê。可惜--ê是，目前¹²語言教育政策猶是用華語做中心，母語教育相當不足。學者攏認為，現在¹³母語教育無可能復興母語。曹逢甫（1997：126-27）認為chiah¹⁴少量¹⁵母語教學對嚴重流失¹⁶母語bē發生啥物作用，建議『ài tūi根救起，ùi幼稚園開始實施雙語（母語-國語）教育』。鄭良偉（1973）早tī 1970年代tū主張實行雙語教育，希望下一代有機會了解、使用社區內家己kap別人¹⁷語言。

政府除了應當積極提升母語教育¹⁸地位，kā母語變做教學語言，實施雙語教育，也應當重視家庭、社區母語環境¹⁹打造，積極鼓勵家長tūe gin-á講母語，tī社區推行各種²⁰母語活動。Fishman（1991）²¹挽救語言流失理論認為，強化家庭-社區才是母語永續生存²²核心機制。所有保存母語²³活

動，最後一定tiūh集中tī保存kap維護母語tī家庭、社區²⁴使用。Tī家庭、社區建立“華成母語”環境²⁵方法有：“一人一語”、“一地一語”、母語牽成營、師徒制培養母語人才、社區語言方案小組、社區母語幼稚園等（張學謙2003）。

（原文是中文，李春惠翻譯做台文。）



參考書目：

- 王育德，1993，《台灣話講座》。黃國彥譯。自立。
- 丘才義，1994，《加拿大語言權之探討》。政治大學法律研究所碩士論文。
- 李壬癸，1997，《台灣南島民族的族群與遷徙》。常民文化出版社。
- 施正鋒 & 張學謙，2003，《語言政策及制定『語言公平法』之研究》。行政院客家委員會策劃。新衛出版社。
- 施正鋒，2004，《台灣客家族群政治與政策》。翰蘆圖書出版有限公司。
- 張學謙，1998，《雙文字的語文計劃：走向21世紀的台語文》收於《教育部獎勵漢語方言研究著作得獎作品論文集》。教育部國語推行委員會、清華大學語言學研究所。
- 張學謙，2000，《母語教育²⁶趨勢kap基礎概念：拍例語言歧視建立母語教育》《Taiwanese Collegian》22期。Denton, TX, U.S.A.
- 張學謙，2002，〈Aotearoa/紐西蘭的語言規劃〉。《刊於施正鋒（編）各國語言政策學術研討會—多元文化與族群平等》。新衛出版社。151-197。
- 張學謙，2003，〈回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語復興〉。《台東師院學報》。14：97-120。
- 張學謙，2004，〈弱勢語言的地位規劃與語言復興：從語言歧視主義到語言公平〉發表於「語言人權與語言復興學術研討會」。國立台東大學語文教育學系主辦。12月18日。國立台東大學。
- 曹逢甫，1997，《族群語言政策：峽兩岸的比較》。文鶴出版有限公司。
- 莊萬壽，2003，《台灣文化論：主體性之建構》。玉山社。
- 陳淑嬌，1995，《從語言規劃的理論架構探討泰雅族之母語運動》收於李壬癸、林英津編《台灣南島民族母語研究論文集》頁223-40。台北：中央研究院歷史語言研究所。
- 陳淑嬌，2001，〈新台灣語言政策與語言不平等之研究〉發表於「國科會語言學門——一般語言學研究成果發表會」。台灣大學主辦。6月9-10日。
- 董忠司，2001，〈試評所謂「通用拼音」的通用性和標音功能〉。李壬癸（編）《漢字拼音討論集》。中央研究院語言學研究所（籌備處），33-42。
- 鄭良偉，1973，〈論雙語式語言統一理論與實際：兼論台灣需要語言計劃〉。《大學雜誌》。68期，42-47。
- Cobarrubias, J. 1983. "Ethical Issues in Status Planning," in Cobarrubias J., and Fishman J. A, eds. Progress in language Planning: International Perspectives. pp. 41-85. Berlin: Mouton.
- Cooper, R., 1988. Language Planning and Social Change. Cambridge University Press.
- Faingold, E., 2004. "Language rights and language justice in the constitutions of the world". Language Problems & Language Planning. 28(1): 11-24.
- Fishman, J., 1991. Reversing Language Shift. Clevedon, England: Multilingual Matters.

³ <http://140.138.168.50/02/a.asp>

**聰美姐紀念基金會2005年財政報告**

會計：郭圭如

審查：黃耀勳

2004 Balance	\$ 21,975.36	
2005 Income Interest		
CD	\$258.83	
Checking (Interest \$46.09 - Service fee \$29.2)	\$ 16.89	
2005 Income from donation	\$ 13,066.48	
Total Amount	\$35,317.56	
2005 Expense	\$12,595.11	
2005 Balance (after payment)		\$22,722.45

SUMMARY OF THE EXPENSES IN 2005

PRINTING FOR TBTS:	\$ 6,834.75
\$531X12+\$462.75(books 合計本)	
ARRANGEMENT & TYPING fee for TBTS	\$3,000.00
\$250x12	
ANNUAL FEE FOR BULK MAIL	\$150.00
ANNUAL FEE FOR P.O. BOX	\$58.00
POSTAGE FOR MAILING TBTS IN U.S.A.,	
VIENNA, BRAZIL	\$1,283.20
(\$ 75.08, \$ 74.91, \$ 74.91, \$ 75.24, \$ 74.91, \$ 75.24, \$ 75.08, \$ 73.59,	
\$ 75.08, \$ 68.15, \$ 78.20, \$ 77.86, \$ 22.08, \$ 22.77, \$ 21.71, \$ 27.54, \$ 21.34,	
\$ 22.09, \$ 22.76, \$ 23.22, \$ 21.34, \$ 43.19(with books); \$3.36(books),	
\$ 64.01(with books); \$19.54	
MISCELLANEOUS :	\$69.16
Envelopes for mailing Books \$17.75	
Reinforcement Tapes \$51.41	
SCHOLARSHIP for STEVE LIN STUDY TAIWANESE	
in TAIWAN	\$1,200.00
TOTAL	\$12,595.11

TBTS加拿大地區2005年收支報告

會計：李淵雅

審查：張修毓

收入

	美金	加幣
2004 Balance	\$ 220.30	\$10,038.07
樂捐kap共同發行人		\$ 2,950.00
利息kap股息		\$12.62
TOTAL	\$ 220.30	\$13,000.69

支出

郵費	\$ 631.27
文具(信封、Toner、Labels、Printer Cartridge、電話卡)	\$ 333.85
TBTS網站 kap Server Fee	\$ 123.67
應收應付款	\$ 419.51
TOTAL	\$1,508.30
TOTAL BALANCE (美金) \$220.30	(加幣) \$11,492.39

A-peh--a kóng-kó

◎ Ông Hô-chheng

Kù-chá-- kù-chá--, ū chit-ê a-peh--a.

ū chit-kang,

a-peh--a beh khi khòaⁿ pò-tê-hì,hì-piⁿ-kha lāng chin-che,

bô í-á thang chē,

a-peh--a kā kàu-gín-á kóng:

gín-á-hiaⁿ, gín-á-hiaⁿ, lí khi--lái hō góa che,góa kóng-kó pun lí thiaⁿ.

Gín-á tiòh khi--lái hō a-peh--a chē.

A-peh--a kóng:

kù-chá--kù-chá--, ū chit-chiah ơ ke-nōa-á,

kim-kim-kim, lóng bô mng.

Kóng liáu a-peh--a tiòh tī-leh khòaⁿ pò-tê-hì.

Gín-á mng a-peh--a: ah, bôe--a-leh?

A-peh--a kóng: ah-to bô mng, ná ū bôe?

**阿伯--a 講古**

◎ 王和清

古早-- 古早--, 有一 個阿伯--a.

有一工,

阿伯--a beh 去看布袋戲,

戲棚腳人真 che,

無椅 á thang 坐.

阿伯--a kā 猴 gín-á 講:

gín-á 兄, gín-á 兄, 你起--來 hō 我坐,

我講古 pun 你聽.

Gín-á tiòh 起來 hō 阿伯--a 坐.

阿伯--a 講:

古早--古早--,

有一隻烏雞-nōa-á,

金金金, 攏無毛.

講了阿伯--a tiòh tī-leh 看布袋戲.

Gín-á 問阿伯--a: ah 尾--a-leh?

阿伯--a 講: ah-to 無毛 ná 有尾?





【紀念228 ㄟ詩】

The Island Nation 島國

Stanley Lai 原作 葉國基翻譯



The island nation lies silent, quietly it mourns,
Formosans with bowed heads, and hearts that are torn,
They weep for the memory of those that fell,
And of those who witnessed that dreadful hell.

Though many years past, the hurt does not fade,
The bloodshed and sufferings cannot be unmade.
So many killed, so many families destroyed,
The cries of the victims, they could not avoid
The death that came to them and their friends,
From a stubborn regime that just wouldn't bend.

From the streets of Taipei, to the farms in Chia-Yi,
The gunshots rang steadily, as loud as can be.
The slaughter continued on its merciless path,
Murdering political dissidents with its angry wrath.

The death of so many will not be in vain.
Neither will be their families' anguish and pain,
We remember these victims with saddened sorrow,
But we still retain hope for a better tomorrow.

For freedom has its price, it does not come cheap,
The victims have sacrificed, they have earned their keep,
But we must fight on, our mission is not done,
Until the fight for freedom has truly been won.
We will not let them down, the ghosts of the past,
Their cause of yesteryear is our greatest task,
We strive for the freedom of Formosans today,
To our compatriots, have faith, rest in peace you may.

憂傷ㄟ島國--ㄚ，請你tiām靜mā kē聲chhoe khài，
我看著Hô-mô-sah，伊ㄟ頭thûi--落
伊ㄟ心肝thiah--破 島國ㄟ人民見證，
in親目看著地獄beh爲著哀傷ㄟ記持 今ㄟ日啼哭

Jōa-chē年--ㄚ thāi 開ㄟ孔嘴無khah bē痛
已經潑--出-去ㄟ血收bē轉--來
吞--落-去ㄟ苦吐bē出--來
算bē了ㄟ生命kap家庭 chū按呢無--去
受害者teh慘叫 無法度走避
因爲橫逆ㄟ政權bē變
我ㄟ朋友 我ㄟ兄弟 in看著死亡

Ū台北ㄟ街頭到嘉義ㄟ田野
土匪ㄟ槍聲 掃射bē soah
屠殺ti無情ㄟ血路無停走chōng
政治異議者 逃閃bē過憤怒ㄟ謀殺

先輩無白白犧牲
會--lah 咱會記--得
in厝--裡ㄟ人 年久月深 ta心peh-pak
in洗bē清氣ㄟ悲傷kap苦痛
爲著khah好ㄟ明á chàì 咱有留希望

自由ㄟ代價bē-tàng俗買
先輩已經爲著inㄟ堅持來犧牲
咱ài接續戰鬥
死失ㄟ靈魂 咱bē-tàng hō in失望
Tī昨hng，in已經創造咱明á chàìㄟ夢想
咱ㄟ目標猶未達成
咱今ㄟ日著爲Hô-mô-sah繼續戰鬥 兄弟--ㄚ
一直到自由ㄟ聖戰真正成功

[Stanley Lai (阿挺)是Toronto ㄟ加青年第二代，現任加拿大台灣人公共事務會(FAPA Canada) 副會長。]



介紹七個使用羅馬字ê電腦網站



◎ 周敦人

傳

統（教會）羅馬字是台灣話（包括
Hō-lō、Kheh-ka kap原住民母語）第

一個拼音系統，也是歷史上久長，文獻上豐富，使用ê範圍上闊，使用者也上chē ê拼音系統。Tī chia我beh向僑勢讀中文ê讀者介紹七個使用傳統羅馬字ê網站，hō有趣味ê人有機會上網去參觀，試滋味，同時也加減學一kóa新ê物件。Tī chia ê網站你會看著無全款ê書寫法，有ê用全部羅馬字（簡稱「全羅」），有ê漢字kap羅馬字兼用（漢羅），有ê全部漢字（全漢），koh有ê是全羅kap全漢排頂下面做對照。用漢羅寫ê文章當然ài用台語來發音chiah會讀出「本土」ê滋味來。漢羅兼用是一種過渡性ê辦法，會thang hō猶m̄-bat羅馬字ê讀者有機會漸漸去認bat，去體驗。不過chia ê文章ê字句大部份是漢字比羅馬字khah chē，所以讀者有法度kā全句ê意思掠--出--來。等候有一日大家攏學會曉羅馬字了後，tū會tàng用全羅來代替所有ê漢字。

一，www.pctpress.com.tw（台灣教會公報網站）

台灣基督長老教會ê「教會公報」自十九世紀後葉（1885年）tū開始用羅馬字ê版本發行，一直到1969年代hō國民黨查禁了後，chiah不得不用中文來發行。最近幾年來已經有koh開始出版一kóa用漢羅kap全羅ê文章。雖然是屬tī教會ê機關報，除了宗教性ê作品以外，也包括用基督教ê立場去關懷社會kap討論國情ê文章。

二，<http://taiwantbts.org>（台文通訊網站）

「聰美姊紀念基金會」為著beh推動母語ê保存kap發展，tī 1991年7月開始發行「台文通訊」月刊，到ta'已經發行140期--lah。無訂報ê讀者會使上(chiūn)網去讀所有52期以來ê文章。寫法是漢羅兼用。刊物ê內容包含真闊，有語言、文學、經濟、

政治、歷史、宗教等等。這個網站也附帶一個「羅馬字有聲自修網站」（<http://203.204.26.245/h/>），hō有趣味ê讀者去學辨別字母kap正確ê發音。

三，<http://lomaji.com/han-chi-hng>（蕃薯園網站）

台灣公論報tī 2003年3月（第1965期，第7版）開拓一個「蕃薯園專欄」，hō用漢羅kap全羅寫ê文稿有發表ê寶貴場地。內容也包括真chē無全款性質kap種類ê文章。讀者thang tī這個網站讀著tùi 1965期到本期所有ê作品。

四，<http://tlh.de-han.g>（台灣羅馬字協會網站）

台灣羅馬字協會tī 2001年8月tī台灣成立，宗旨是：1)推行台灣羅馬字ê研究kap普遍化；2)追認台灣羅馬字kap台灣話ê法定地位；3)要求政府實施公平正義ê多語文政策；4)建設多元開放互相尊重ê台灣文化。Tī這個組織下面，有真chē無全款活動ê預告、記錄kap刊物。設使你若加入做會員，你tū會thang參加tī線上ê討論kap分享資訊。使用ê文字有全羅、漢羅kap全漢。

五，<http://taigi.fhl.net>（台語信望愛網站）

台語信望愛網站是「信望愛全球資訊網」（<http://www.fhl.net>）下面ê一個分站。這個用「Kap你分享耶穌基督，分享愛kap人生」做主旨ê網站，是用台文來寫，內面koh分幾nā項服務站，包括資訊中心、信仰kap聖經資源中心、福音歌仔戲、圖片中心等等。其他猶有真chē用基督教ê觀點來寫ê文章，會使講是一種正港ê宗教性作品kap有關報導ê「超級市場」。Che kap大部份屬tī非宗教性ê作品kap報導ê「台灣海外網」（<http://www.taiwanus.nt>）會比phēng--tit。

「台語信望愛網站」tī舊年開幕，現在每日已經有三百外遍上網ê記錄。文字ê寫法是漢羅兼用kap全羅兩種。內容除了真chē無全款作者ê文章以外，也包括幾nā種聖經版本、台語聖詩、台日大辭典等等。M-nā按呢，這個網站也提供「漢羅轉換」，「台華轉換」，「台語Unicode轉換」等等ê工具，hō讀者免費使用。你m̄-nā會tàng上網去讀，也會tàng掠你所歡喜ê文章。



六, <http://www.wikipedia.org> (萬國語言百科全書網站)

這個總網站有包含世界上一百外種語言ê分
站,其中包括「閩南語網站」。Beh上這個分站有
兩條路:一條是入去頂面ê總站了後,tī「1000+」
ê標題下面chhōe出“Bân-lâm-gú”「閩南語」網站;
第二條是直接 tui 下面 ê 網 站 入 去
(<http://zh-min-nan.wikipedia.org>)。這個網站是用
全羅ê方式來kap讀者見面。因為是屬tī百科全書ê
性質,所以內容自然是包括真chē也真闊,不而過
chia-ê文章攏是真chē有志ê工作者giáh筆寫--ê,所
以設使你若有趣味,你也會使來參與。猶koh因為
chia-ê無全款語言ê分站攏是家己獨立teh操作,所
以各分站ê內容無任何一致性,thang講是一個真
闊熱ê大廟口抑是大稻埕。咱攏無佛疑,台語羅馬
字會tàng tī國際舞台ê頂面, kap其他一百外種語
言khia̍做伙,向全世界講咱台灣ê故事,實在是所
有台灣人ê榮光!

這個網站猶-koh有一個特色,也是其他網站
無--ê,tū是讀者m̄-nā會使投稿,也會使參與對已
經發表tī網站ê文章來做修改ê khah-khòe。也tū是
講,你會-tàng做「編輯」去幫助原本ê作者修改抑
是補充,hō伊變做koh khah正確,koh-khah豐富,
koh-khah美滿。你參與修改工作了後,你tū變做這
篇文章ê「共同作者」--lah!你講按呢有贊--無?

七, <http://lomaji.com> (暗光鳥ê厝網站)

這個網站tī 1995年成立,是羅馬字網站拍頭
陣ê先鋒。本網站是一個羅馬字資訊ê超級市場,
內底包括真chē網站。Tī chia-ê分類項目內面,特
別值得提起--ê是「圖書館」。Kan-ta̍這個項目tū
包括真chē種類ê網站:有文學選集、宗教、翻譯文
學、工具書、教材、刊物、個人選集、論述、傳
統文學、有聲有影、e文學、e翻譯文學、e工具書、
e教材、e刊物、e論述、e傳統文學、軟體、數位
島嶼、讀冊khô-á、交關,koh再加有關係英語、
客語、e客語、日語、kap弱勢語言ê資料。Koh tī
「圖書館」ê另外一個所在,也有照年代ê順序kā
tūi 1913年到今日ê 出版ê 376本重要ê教會羅馬字

刊物列--出--來。台灣人ê前輩蔡培火tī 1925年出版
ê「十項管見」tū是一個範例。所以若kā這個網站
看做是一本羅馬字網站ê「參考書」或者是「電話
簿」也真妥當。

這七個網站ê設立攏是靠真chē無名英雄ê
義工,tī背後tiām-tiām長期teh奉獻kap耕作,
咱beh向in大家表示萬分敬意kap謝意! Chia-ê
網站也隨時歡迎koh khah-chē ê義工來參與kap
貢獻。也tū是講,這個園地是屬tī咱大家ê,所
以凡若願意出力抑是出錢ê人,tū攏總會受大大
ê歡迎!

其實除了這七個網站以外猶有真chē其他ê網
站,希望以後有機會chia̍h koh向讀者報告。

【聰美姊紀念基金會公佈】

列位愛顧「台文通訊」ê兄姊平安:

聰美姊紀念基金會自「台文通訊」第25期
(November 1st, 1993) 開始到仔仔日第
142期,總共有118期ê年月。Tī這段無算
短ê時間中,得著恁大家ê支持、鞭策、奉
獻kap鼓勵,尤其得著眾共同發行人ê投
入,hō阮tī主辦發行這份雜誌ê過程,有
真大ê充實kap安慰。

Ta̍,聰美姊紀念基金會階段性ê任務已經
完成啦。Tūi 143期開始,本基金會就無
koh再發行「台文通訊」。今後本基金會
會繼續再出發,開拓新ê台灣文化、語言
ê戰場,繼續為台灣人kap台灣國出頭
天拍拚。請為阮祈禱,hō阮有氣力繼續
kap恁互相提攜、同舟共進,一直到勝利
日子來臨。

感謝。

聰美姊紀念基金會理事會

主席 黃聲宏

總幹事 陳柏壽 敬致